

Notes sur les dénuméraux japonais (English below)

Cardinaux

En syllabaire japonais *ree* s'écrit *rei*. Face à *ree*, d'origine sino-japonaise et ancien, il existe un emprunt à l'anglais *zero* qui est plus courant que *ree*, ex. *yaruki zero* 'motivation zéro', *zero kara shappatsu suru* 'partir de zéro', mais on dit *ree do* 'zéro degré'.

Il existe une série formes adaptées de l'anglais, qui s'emploie dans des contextes très spécifiques qui correspondent à des activités importées de l'étranger : sports (baseball, football), danse, musique, etc. Cette série est la suivante :

- wan
- tsuu
- surii
- foo
- faibu
- shikkusu
- sebun
- eito
- nain

Quand on énumère les nombres en japonais contemporain, on utilise la série sino-japonaise et en mathématiques aussi.

Pour indiquer la cardinalité d'un ensemble d'objet on peut se servir de la série indigène ou de la série sino-japonaise, mais l'emploi des séries est conditionné par l'emploi des classificateurs qui, à leur tour, dépendent des entités que dénote le nom du groupe nominal dans lequel se trouve le cardinal ((donner des exemples)).

Les cardinaux s'emploient dans plusieurs structures :

- (a) CARD CLF | Nom_de_mesure) exx. *juu-nin* 10-CLF '10 (personnes)', *juu-en* 10 yens'
- (b) CARD CLF no N ex. *juu-dai no kuruma* 10-CLF LNK voiture '10 voitures'

Remarques spécifiques

La forme *juu-yo* est une variante de *juu-yon*. Ne s'emploie qu'avec quelques classificateurs qui signifient la personne, l'heure et l'année.

Cardinal 3

hata '20' s'emploie uniquement pour l'âge *hata-chi* '20 ans', ou la date *san-gatsu hat-tsuka* '(le) 20 mars'.

Les cardinaux en X-so sont des formes obsolètes et ne se trouvent que dans des ouvrages anciens. Ils subsistent dans quelques expressions néanmoins *mi-so-hito moji* 31 poésie 'poésie courte de 31 caractères' (*tanka*).

Cardinal 3

hata '20' is used only for age e.g. *hata-chi* '20 year old', or date *san-gatsu hat-tsuka* 'March 20'.

Notes on Japanese denumerals (French above)

Cardinals

In the Japanese syllabary, *ree* is written *rei*. In addition to *ree*, which is an old Sino-Japanese form, form *zero*, borrowed from English, exists and is more common than *ree* e.g. *yaruki zero* 'zero motivation', *zero kara shappatsu suru* 'to start from scratch', but we say *ree do* for 'zero degree'.

There is a series of forms adapted from English and used in very specific contexts that correspond to activities imported from abroad: sports (base-ball, football), dance, music, etc.

- wan
- tsuu
- surii
- foo
- faibu
- shikkusu
- sebun
- eito
- nain

When people enumerate numbers in contemporary Japanese, they use the Sino-Japanese series and the same is also true in mathematics.

To indicate the cardinality of a set of objects both the indigenous or the Sino-Japanese series can be used, but the way series are used is conditioned by the use of classifiers which, in their turn, depend on the entities denoted by the noun heading the nominal phrase the cardinal occurs in.

Cardinal can be used in several structures:

- (a) CARD CLF | measure Noun) exx. *juu-nin* 10-CLF '10 (persons)', *juu-en* 10 yens'
- (b) CARD CLF no N ex. *juu-dai no kuruma* 10-CLF LNK car '10 cars

Specific remarks

Form *juu-yo* is a variant of *juu-yon*. It is only used with some classifiers that indicate person, the hour and the year.

Cardinals in *X-so* are obsolete and only remain in old works. Nevertheless, they still appear in a few expressions e.g. *mi-so-hito moji* 31 poem 'short poem of 31 characters' (*tanka*).

Cardinal 3

hata '20' is used only for age e.g. *hata-chi* '20 year old', or date *san-gatsu hat-tsuka* 'March 20'.